

Задание 1.11 Completate la frase, scegliendo la forma appropriata del gerundio dalla colonna destra.

1. ____ дверь в квартиру, я сломала ключ.

- а. открывая
- б. открыв
- в. открывшись

2. ____ из комнаты в тёмный коридор, мы сразу включили там свет.

- а. выходя
- б. выйдя
- в. выйди

3. ____ кредит на машину, мы решили проконсультроваться сначала с директором банка.

- а. взяв
- б. взявшись
- в. беря

4. ____ собирать чемодан, мы его закрыли и вызвали такси.

- а. закончившись
- б. заканчивая
- в. закончив

5. ____ ко мне, чтобы задать свой вопрос, Андрей уронил (lasciar cadere) вазу со стола.

- а. повернувшись
- б. поворачиваясь
- в. повернув

6. ____ около дома с соседом, Максим поинтересовался его здоровьем.

- а. встречая
- б. встретив
- в. встретившись
- г. встречаясь

7. Молодой человек посмотрел на меня и ____.

- а. улыбнувшись
- б. улыбаясь
- в. улыбнулся

8. ____ к дому, он вспомнил, что у него нет ключей.

- а. подходя
- б. приходя
- в. придя

Задание 1.12 Scegliete la variante giusta in sostituzione della forma del gerundio evidenziata.

Модель: Я его увидел, **открыв** окно. → Я его увидел, как только открыл окно.

- | | |
|--|---|
| 1. Я смогу перевести эту фразу, открыв словарь. | а. если я открыл словарь
б. после того, как я открою словарь.
в. когда я открывал словарь
г. поэтому я открою словарь |
| 2. Зная это о нём, она всё равно вышла за него замуж. | а. когда она знала
б. потому что знала
в. хотя она знала
г. если бы она знала |
| 3. Вы должны быть очень внимательны, выполняя эту работу. | а. поэтому выполните
б. хотя вы выполняете
в. когда вы выполните
г. когда вы будете выполнять |
| 4. Женщина села с нами ужинать, поставив еду на стол. | а. хотя она поставила еду на стол
б. после того, как она поставила еду на стол
в. если она поставила еду на стол
г. перед тем, как она поставила еду на стол |
| 5. Мы уехали на каникулы, сдав последний экзамен. | а. когда сдали экзамен
б. поэтому сдали экзамен
в. когда сдавали экзамен
г. потому что сдавали экзамен |
| 6. Ирина очень обрадовалась, услышав эту новость. | а. когда слышала эту новость
б. потому что слышала эту новость
в. когда услышала эту новость
г. если слышала эту новость |
| 7. Потеряв паспорт, он не смог поехать за границу. | а. когда потерял паспорт
б. если потерял паспорт
в. как только потерял паспорт
г. потому что потерял паспорт |

La traduzione dei gerundi in russo

1. Gerundio italiano → gerundio russo

Le frasi contenenti il gerundio in italiano si possono rendere con il gerundio russo: Leggendo il giornale, beveva il caffè → Читая газеты, он пил кофе

▲ **Attenzione!** A differenza dell'italiano, il gerundio russo non si può usare se il soggetto della frase principale è diverso dal soggetto dell'azione espressa dal gerundio.

Si: Сидя на диване, он пил кофе. **No:** Сидя на диване, ему принесли кофе.

La frase "Essendo già chiuso il negozio, ce ne siamo andati" non può essere tradotta in russo usando il gerundio, quindi è preferibile la frase con una subordinata: Мы ушли, потому что магазин уже закрылся (= уже закрыли).

2. Participio italiano → gerundio russo

Possiamo rendere con un gerundio russo anche il participio italiano: Appena arrivati a Mosca, incontrammo Olga. → Приехав в Москву, мы сразу встретили Ольгу.

3. Participio italiano → subordinata russa

Il participio italiano può anche essere reso con una subordinata esplicita: Appena arrivati a Mosca, incontrammo Olga. → Когда мы приехали (= как только мы приехали) в Москву, мы сразу встретили Ольгу.

Questo metodo è più sicuro, quando non si è certi dell'identità del soggetto nella futura frase russa.

Задание 1.13 Traducete usando il gerundio dove è possibile.

1. Fate attenzione quando traducete questa frase in italiano. 2. Rimanendo spesso a casa da sola, aveva sempre paura di qualcosa. 3. Non partecipando alla fiera, la nostra azienda non ha preparato i campioni. 4. Scendeva le scale tenendo qualcosa in mano. 5. L'uomo parlava con qualcuno al telefono guardandoci ogni tanto. 6. Mi racconterai tutto bevendo l'aperitivo. 7. I nostri vicini ci davano molto fastidio perché litigavano spesso. 8. Non essendo ingegnere, non posso dare nessuna risposta alla vostra domanda. 9. Essendo l'agendina piccola, l'ho persa perché mi è caduta dalla tasca. 10. Aspettando qualcuno, il giovane spesso guardava l'orologio.

Задание 1.14 Traducete usando il gerundio dove è possibile.

1. Uscendo dall'ufficio ho sentito il telefono squillare. 2. Lasciata Mosca, non ci tornò più per 20 anni. 3. Non avendo ricevuto da voi il contratto, non abbiamo potuto apportarvi le modifiche necessarie. 4. La guida è andata via senza salutarci. 5. Tornati in ufficio dal no-taio, abbiamo messo i documenti nella cassaforte (сейф). 6. Nonostante non si fossero visti per molti anni, si riconobbero subito. 7. L'autista uscì dalla macchina senza dire una parola. 8. Finalmente ho potuto chiamarlo, perché ho trovato il suo numero di telefono. 9. Appena sposato si trasferì a Novosibirsk. 10. Non appena ha capito che la ragazza non avrebbe comprato nulla, la commessa ha perso interesse nei suoi confronti.